

《山之春》汉译别议

——以语法文章学为视角——

鄭 高 咏

要 旨

中国では1980年代後半から日本の近現代文学の作品が数多く翻訳され、中国人の日本文化の理解に寄与している。優れた翻訳は、原作に忠実に従うという基本の上、日本語の表現を適切かつ美しい中国語に当てはめる作業が求められる。原作の背景や筆者が持つ文化や習慣、日本語表現の特徴なども軽視できない。

本論文は日本語学者永野賢氏の理論を基に、高村光太郎の作品「山の春」の中国語訳3編について分析した。筆者が2002年に提起した「語落」の観点を用い、文と段落の間における語落の接続関係も研究し、文章構造を立体的に解析するよう努めたほか、3編の翻訳の正誤を検証し、原作が持つ意味から逸脱した訳の原因と解決方法を探った。

大意の再現だけ、あるいは華美な装飾を施すばかりでは、優れた翻訳とは言えない。原作が持つ意味を忠実に再現してこそ評価されるべきである。そして、筆者は永野氏の文章学理論が我々に適切な文章翻訳とは何かを示してくれると考えている。

キーワード：文章構造，接続論，語落，適訳，标点符号

1 引言

作为外语学习参考资料的中文译文和作为文学作品欣赏而用的中文译文，二者之间是否应有明显的区别？它们之间的互动与统一，以至互认范畴界限的划分又该如何定位？这是语篇转

換过程中的困点。既然是翻译，就绝对不能违背原文所要表达的意图，更需极力回避对原文的误解。优秀的文学译作应是文学性与忠实性的合体为一。作为外语学习的中文翻译课本和作为文学作品欣赏的中文版译文，在措辞表达上存在差异亦是情有可原，但是一味追求文学色彩表达并与原作表意脱轨的译文，或者忽视源语文化内涵的牵强附会的译文都是需要商议的。翻译和写作不同，无法完全按照自己的意愿尽情表述，需要在尊重原作内容、风格及作者情感的基础上，在原文框架许可范围内反复推敲。这的确是一项艰难的工作，单纯为了日语教学而编写的翻译教材一般把着眼点放在语法及句型的习得上，包括断句在内着眼于准确，拘泥于原文的固有框架，较少产生误译。但是，目的在于文学作品欣赏的中文版翻译可以观察到多处不符原文原意的所谓越轨译文。有关日中翻译理论、法则、方法以至技巧的研究举不胜数，但大多局限在语法句法上的研究。本文将以日本语法文章学家永野贤先生的理论为依据，对高村光太郎作品「山の春」¹⁾的三种不同中文版译作逐句逐段分析研究，着眼于篇章立体结构，重视语法结构以及句间和段落间等衔接的语篇整体构建，力图完善中文译文。

2 对日文原文结构的分析及中文译文的磋议

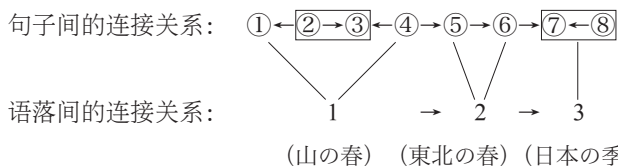
根据语法文章学理论对日文原文进行分析，而后讨论中文版译文欠妥之处。

语法文章学理论始创于1954年，最终框架完成于1986年，主倡人是已故日本著名语法学家永野贤先生。永野贤的语法文章学理论主要由连接论、连锁论和统括论三个框架组成。其中连接论着眼于分析句与句、段与段、章节与章节间的连接关系，分为展开型、反对型、累加型、同格型、补充型、对比型、转换型、飞石型和积石型9类²⁾。首先，根据永野贤理论中的连接论对高村光太郎的随笔「山の春」（日语原文）进行逐句、逐段的分析，之后根据笔者2002年提出的“语落”概念³⁾对存在于句子与段落之间的语落连接关系进行分析，解析文章内部结构，最后对三种中文翻译文本进行正误验证，商讨与原文原意脱轨的译文。该论文是从学术的角度与翻译工作者们共同对译文进行磋商，毫无任何攻击性和批评之意，不明示原译作者姓名。这三种中文版本为：云南人民出版社2017年出版的《山之四季》中的第22-46页，北京联合出版公司2018年出版的《山之四季》中的第27-37页，文化发展出版社2018年出版的《山居四季》中的第1-12页，依序将其称之为A版、B版、C版。日文原文以及中文版翻译中的句子编号以及划线部分均为笔者加注。

①ほんとうは、三月にはまだ山の春は来ない。②三月春分の日というのに、山の小屋のまわりには雪がいつぱいある。③雪がほんとに消えるのは五月の中ほどである。④つまり、それまで山々にかぶさっていた、氷のように冷たい空気が、五月頃になると、急に北の方へおし流されて、もう十分あたたかくなっている地面の中の熱と、日の光と

が、にわかには働きだして、一日一刻も惜しいような山の春があらわれ、又たちまちそれが夏にかわつてゆくのである。⑤東北の春のあわただしさは、リンゴ、梅、梨、桜のような、いわゆる春の花の代表が、前後する暇もなく、一時にぱつと開いて、まるで話劇の舞台にでもいるような気を起させる。⑥これは四月末のことであつて、三月にはまだその自然の花々は固い木の芽の名にねむっているのだが、雑誌の三月号といえ、もう誰でも春の話をするにきまつているし、また事実、上野公園あたりの彼岸桜の蕾は毎年きまつてほころびはじめる。⑦日本の国は南北に長いので、季節がこんなにずれていて、おかしいようでもあり、又それがおもしろくもおもえる。⑧北の方ではラツセル車が出るというのに、南の方では桃の花が村々にのどかに咲く。

作者在第一句首使用了「ほんとうは」，并在「ほんとうは」的后面加了顿号，这是一个唤起读者关注的强调表达方式，而这个「ほんとうは、」又是翻译的一个难点。A版译为“事实上”，B版没有翻译，C版译为“就此地实际而言”。日语的「ほんとう」翻译成汉语是“真、真实、真的、真正；本来、正常、应该；实在、确实、的确”等等，这里所要表达的本意是「一般論に反して」「3月にもう山の春は来ていると考えられているかもしれないが」，是文章开头的较强语气，还是应该把它翻译出来。但译为“事实上”或“就此地实际而言”是否是最佳选择有待深入探讨，可以考虑译为“与常规不同”或者加大后半部分「まだ～来ない」的力度，译为“三月的山里，春天姗姗来迟”。句②和句③都是对句①的补充说明，且句③是在句②基础上的进一步叙述，句④以「つまり」连接，对句②、句③的补充叙述，这句中的「それまで」中的「それ」具体指的是「五月」，在句④对前面内容进行详细说明后，由「山の春」递进到句⑤「東北の春」，再由句⑥将视线拉到人人皆知的三月的世界，从句⑦起把话题转入「日本の季節」。句⑧是对句⑦的补充叙述。分析结果表明，句①至句④是一个语落，句⑤和⑥属一个语落，句⑦和句⑧是一个语落。各句与各句、各语落与各语落之间的连接关系用图显示如下：



下面转载该段部分需要探讨的中文译文。在此，着重讨论原文句④的中文译文。

原文句④的A版、B版、C版译文都是把原文分为3句翻译的。A版译为：“寒冷似冰的空气之前还覆盖整个山头，一到五月就突然向北而去了。这时，地面开始急剧升温，日光也迅速活跃起来，两者都分秒必争地展现着山间春色。随后，一转眼就是夏天”。B版译为：“*4)在此之前，整个山头还被冰冷的空气笼罩，等到五月，冷空气就向北去了。这时，地表温度开始

迅速上升，日光也活跃起来，山间万物都争分夺秒地展示春色。随后，一转眼就是夏天”。C版译文：“在此之前，整个山头覆盖着酷寒冰刃的空气，一旦五月来临，冷空气便骤然转北而去。时节至此，白昼的日光于山间大地，疾速行动起来，于是，地面开始骤然升温，苏醒之后的大地和日渐欢腾的阳光，皆你争我抢，显露出山间的盎然春意。此后一刹那间便已至夏”。笔者认为对原文句④的翻译需要商讨，因为其中有错误理解原文的地方，也有表达不妥的地方。通过对句与句连接关系的分析可以得知句④是对句②和句③的详细叙述，翻译时不能将这句话单独考虑，更不能像B版那样随意另起新的自然段落，违背原文表意。「(前略) もう十分あたたかくなっている地面の中の熱と、日の光とが、にわかにか動きだして、(後略)」问题所在之处是对「もう十分にあたたかくなっている地面の～」的理解，并不是五月开始地表温度迅速上升，而是之前地表温度已经充分回暖了，进入五月在此基础上骤然涌动。对这个多次出现停顿的日语长句，我们也可以按照连接关系的分析手法对其分析，加深理解。句④可分为三个表达部分：「④-1 それまで山々にかぶさっていた、氷のように冷たい空気が、五月頃になると、急に北の方へ押し流される。④-2 もう十分あたたかくなっている地面の中の熱と、日の光とが、にわかにか動きだす。④-3 一日一刻も惜しいような山の春があらわれ、又たちまちそれが夏にかわってゆくのである」，三小句之间的连接关系都是展开型，是「冷たい空気」(寒冷的空气) → 「地面の中の熱と日の光」(地表温热和阳光) → 「山の春→夏」(山里的春天→夏天)的关系。原文没有用句号断句，分句与分句连接紧密，可以考虑译文在不违背语法的前提下尽量不使用句号，用逗号顿开，极力接近原文表意。笔者建议该句译文：“就是说，一直笼罩在山峦上空的冰一样寒冷的空气，进入五月就开始急速向北方飘移，充分回暖的地表温热和阳光骤然涌动，山里的春天便迫不及待地翩然而至，随即又迅速被夏天取代”。

原文句⑥是在句⑤基础上的展开叙述，原文的大意是：东北的春天来去匆匆；四月末各类春花瞬间竞相绽放，可是三月的时候虽然这些花朵还沉睡在硬树木的嫩芽里，但是杂志上的话题已经是春天的话题，位于东京的上野公园里的寒樱也会即时初绽。以下转载译文中需要探讨的部分。A版：“(承前省略) 这是四月才会有的景象。三月，这些大自然的花朵还在树的嫩芽里沉睡，但无论哪家杂志的三月，都已经开始讨论起春天的话题了。确实，每年这个时候，上野公园那一带的彼岸樱的花蕾已经开始绽放了”。B版：“(承前省略) 这是四月才会有的景象。*三月，花朵还在嫩芽里沉睡，但杂志的三月刊，已经开始讨论起春天的话题了。的确如此，每年此时，上野公园彼岸樱的花蕾已经开始绽放了”。C版：“东北之地的春日仓促而至，苹果花、梅花、梨花和樱花等新春使者，遵序排队，争先恐后地绚丽绽放，此种场景着实让人惊讶，仿如童话剧中的华美舞台。如此美景也是四五月份特有的拿手好戏。毕竟三月之时，灿烂花儿一自然的精灵们一皆还在树上新芽中昏睡。然而，尽管如此，市面上所有在三月出刊的杂志，却已拿初春作为主体，展开了热烈的讨论。事实也的确如此，想来历年此时，在上野公园中，樱花已迎春盛开”。A版和B版译文中前后文章所要说的“什么地方几月是怎么样的情形”

的表达内容模糊，使读者产生混乱，“每年这个时候”既然承前句说的是三月，可是使用逗号停顿的前句中既然是“三月，这些大自然的花朵还在树的嫩芽里沉睡”，那怎么会上野公园的樱花却“已经开始绽放了”呢？但是，如果把“每年这个时候”理解为四月的话，这与“四月末才竞相绽放”的山里的春花不是前后差不多吗？原文没有分段，B版随意分段空行的处理实在欠妥。C版译文没有出现A、B版的时间地点表达上的模糊，但是跨越原文表达的夸张措辞略多，超越甚至脱离了原文原意。笔者建议翻译为：“东北地区的春天来去匆匆，就连苹果花，梅花，梨花，樱花这类春季特有的花卉也无暇排列先后，瞬间竞相绽放，犹如置身于童话剧的舞台。这是四月末的景象，而山里的花苞在三月还沉睡在硬树木的嫩芽里。相反，三月发行的杂志已满载春天的话题，上野公园周围的寒樱也是每年即时初绽”。原文句⑦和句⑧同属于一个语落，讲的是日本的四季，而句⑧是对句⑦的补充叙述，让人感到「～おかしいようでもあり、又それがおもしろくおもえる」的一例是「北の方ではラッセル車が出るというのに、南の方では桃の花が村々にのどかに咲く」（北方还在使用除雪车，而南方的村庄里桃花已经悠然开放）。原文句⑦和句⑧之间如果用句号断开，不便于读者的理解，考虑它们属同一语落，不妨用逗号断开，并在连接手法上进行调整。建议译为：“日本的国土形态是南北延伸，因此，南北四季的差异虽然令人感到奇特，但也正是情趣所在，北方还在使用除雪车时，南方的村庄里桃花已经悠然开放”。如果在“但也正是情趣所在”和“北方还在使用除雪车时”之间使用句号，会感觉缺少什么，读起来不通顺。A版和B版译文没有不妥之处，笔者的译文措辞虽有不同之处，但主要是对上述标点符号的处理上提出了一些建议；C版译文措辞美丽，但是存在比较严重的脱离原文原意的译文：“日本的陆地形态呈南北方向延伸，狭长地形使其所跨纬度宽泛，因此，南方和北方在气候上差别很大。（省略）寒冷的极北之地，除了雪车依旧在不知疲惫地铲雪清道；温暖的山部山间，娇娆的桃花已于林中悠悠然盛放。此两种极致景象，互不干扰的同时存在于一方国土之上。”划线部分大都是原文不存在的内容，是译者加译的。

⑨自然の季節に早いところとおそいところとはあつても、季節のおこないそのものは毎年規律ただしくやつてきて、けつしてでたらめでない。⑩ちゃんと地面の下に用意されていたものが、自分の順番を少しもまちがえずに働きはじめる。⑪木の芽にしても、秋に木の葉の落ちる時、その落ちたあとにすぐ春の用意がいとなまれ、しずかに固く戸をとじて冬の間を待っている。⑫まったく枯れたように見える木の枝などが、じつさいはその内部でかつぱつに生活がたのしくおこなわれ、来年の花をさかせるよろこびにみちているのである。⑬あの枯枝の梢を冬の日に見あげると、何というその枝々のうれしげであることだろう。

作者在第一自然段中讲到日本国土狭长，南北季节差异较大。从第二段语气转换，虽然南

北四季的差异令人感到奇特, 季节交替有早有迟, 但是「季節のおこないそのものは毎年規律ただしくやってきて、けっしてでたらめでない」(季节本身的交替并非肆意而行, 每年都是有规则地到来)。之后, 从句⑩开始用自然界的生物植物举例说明; 句⑩是土壤下面, 句⑪⑫⑬是土壤上面的树木, 句⑪是嫩芽, 句⑫⑬是干枯树枝。根据语法文章学理论对各句及各语落连接关系进行分析, 如下图所示:

句子间的连接关系: ⑨←⑩+⑪→⑫+⑬

语落间的连接关系: 1 ← 2

A版、B版和C版都没有翻译原文中的句⑩、⑪、⑫和句⑬, 笔者在分析连接关系的基础上完善了译文, 与各位学者共勉。“大自然中的季节变换有早有迟, 然而季节本身的交替并非肆意而行, 每年都是有规则地到来。早已在土壤下面做好准备的万物都会严守各自的顺序先后行动。树木的嫩芽也是如此, 秋天叶落之后随即开始孕育春天, 嫩芽们静静地关好自己的门户等待冬天到来。表面看起来完全干枯的树枝, 实际上却躲在树枝内部活蹦乱跳, 充满生机, 以待来年绽放; 冬天抬头仰望那些枯干的树枝, 个个都带有万分喜悦的神情。”

⑭さて、山の三月は雪でいっぱいだが、それでも、もう冬ではなくて春の一部にはちがいないので、雪は降つても又目立つて解ける。⑮零下10度程度の寒さはすくなくなり、屋根からは急にツララがさかんにぶらさがる。⑯ツララは極寒の頃にはあまり出来ず、春先になつて大きなのが下る。⑰ツララは寒さの印でなくて、あたたかくなりはじめたというしるしである。⑱ツララの画を見ると寒いように感じるが、山の人がツララを見ると、おう、もう春だつちや、と思うのである。

作者用「さて、」重点强调了话题的转换, 把话题由叙述大自然中规律性的季节变换拉回到对三月山里情形的叙述, 呼应第一段, 扣押主题。在第一段的句②中曾叙述三月的山里「～雪がいっぱいある」, 在第三段的句⑭中「山の三月は雪でいっぱいだが、それでも、～」的强调语气开场, 这当是我们翻译时不可忽视的一个重点。A版、B版和C版的译文中都没有翻译原文的句⑭, 笔者补译: “话题回到三月的山里, 虽说白雪遍地, 即便如此, 无疑已经不是冬天而是开始步入春天了, 雪下到地面当即融化”。句⑮的一部分译文也需要与各位共勉, 原文前半部分「零下10度程度の寒さはすくなくなり」译为“当天气渐渐转暖”(A版)、“当天气逐渐转暖”(B版)、“时常常气候日渐回暖之时”(C版), 我们是否考虑译为: “零下十度的寒冷天越来越少”, 更接近原文表意呢? 原文句⑯「ツララは極寒の頃にはあまり出来ず、春先になつて大きなのが下る」的前半句也需要讨论, A版译为: “这些冰柱在极寒冷的天气里是不会出现的, (后略)”, B版译为: “(前略) 在极寒的天气里反倒不会出现, (后略)”, C版

译为：“此类冰柱往往是极寒之日里也不曾有的，（后略）”，都用了带有肯定否认其存在的表达方式。但原文中的「～あまり出来ず」的「あまり」虽然可以理解为日语中常用的模糊表达方式，但是遵循原文表意的准确译法可以考虑翻译为：“一般冰柱不会出现在寒冷的时节”。再有，B版将句⑱中的「ツララの画を見ると寒いように感じるが、～」译为“寒冷无比”也需要推敲。根据语法文章学对各句及各语落间的关系进行分析，如下图所示：

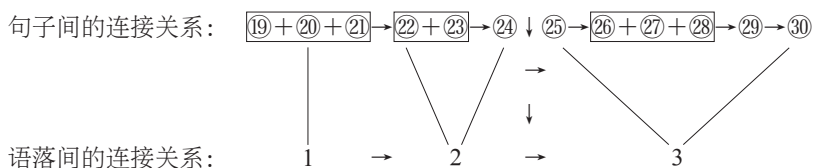
句子间的连接关系： ⑭→⑮→⑯+⑰→⑱

语落间的连接关系： 1 → 2

句⑭叙述三月山里的白雪，从句⑮开始引出「ツララ」（冰柱）的话题，句⑯⑰都是叙述冰柱出现的季节和特点，是同格叙述，句⑱是叙述山里人看到冰柱时的感受，是叙述的展开。句⑭是三月山里的白雪，句⑮⑯⑰⑱是冰柱，所以这里可以分为两个语落。根据上述分析，笔者建议翻译为：“话题回到三月的山里，虽说白雪遍地，即便如此，无疑已经不是冬天而是开始步入春天了，雪下到地面当即融化。零下10度的寒冷天越来越少，突然发现从房顶垂挂着许多冰柱。一般冰柱不会出现在寒冷的时节，只有在初春才会结垂这么大的冰柱。冰柱并非是寒冷的象征，而是气候变暖的征兆。一般看到冰柱的画面人们会感到一种寒意，可是山里的人看到冰柱时却会慨叹：啊，春天已经来了！”

⑱ツララがさかんになる頃には、水田の上にかぶさっていた雪の原に割れ目ができてくる。⑲大てい畔にそつて雪は解ける。⑳雪の断層ができて、山岳という雪の廊下のようになる。㉑それはくずれて、南側の日あたりに枯草の地面が顔を出す。㉒地面が顔を出すのが早いか、忽ちこの日光をしたつてフキの根からぼつかり青いフキノトウが出る。㉓このへんではこれをバツケとよんでいる。㉔二つ、三つ、雪の間の地面にバケツを見つけた時のよろこびは毎年のことながら忘られない。㉕ビタミンBCの固まりのようだ。㉖さつそく集めて、こげいろの苞をとりすて、青い、やわらかい、まるい、山の精気にみちた、いきいきとしたやつを、夕食の時、いろりの金網でかるくやき、みそをぬつたり、酢をつけたり、油をたらしたりして、少々ながいのをそのままたべる。㉗冬の間ビタミン不足が一度に消しとぶような気がする。㉘たくさんとつた時は東京で母がしたように佃煮にしておく。㉙痰の薬だといつて父がよくたべていた。

作者由第三段的冰柱进一步展开叙述，描写积雪融化后自然界的变化，句⑲⑳㉑叙述的是积雪的断层犹如山丘上的雪谷走廊，属同一语落；句㉒㉓㉔叙述的是积雪融化后不久就会长出款冬的绿色嫩芽，表述重点均是款冬，属同一语落；从句㉕起由前面的款冬话题引入到作者自身的感受，这也是整篇文章首次以作者第一人称出现的表述。根据语法文章学理论对各句及语落之间的连接关系分析如下：



A版、B版和C版的译文都有很多值得学习和借鉴的地方。在此，我们对原文句①⑨②⑩②⑪需要共同探讨。A版翻译为：“冰柱出现的时候，覆盖着水田的积雪也会出现裂缝，沿着田埂渐次融化。积雪出现断层后，会形成一条雪的峡谷走廊”。B版译为：“*冰柱出现的时候，覆盖在水田上的积冰开始出现裂缝，沿着田埂，开始融化。积冰出现断层后，会形成一条冰雪的走廊”。C版译为：“每逢冰柱现身之时，那深覆于水田之上的积雪便开始溃裂出缝隙，残雪顺延田埂逐渐消融而去。当积雪分层裂开之后，便会化身为一狭长的雪谷走道”。我们从句①⑨重新观察原文的叙述本意，用日语详细说明作者表意：「～水田のうえにかぶさっていた雪の原に割れ目ができてくる。→（どこに）→畔（田と田の境）にそって雪が解けて→雪の断層ができる。→（それがまるで）山岳でいう雪の廊下のように，因为「畔は田よりも高くなっているの、そこがこんもりと（写真のよう）高くなっていて、そこに積もっている雪が幾重にも重なって断層になっている」，所以笔者认为句②⑩②⑪应该连成一句话译为：“冰柱随处可见之时，覆盖在水田上的大片积雪也开始出现裂缝，沿着田埂融化从而塑成积雪的断层，好似山丘上的雪谷走廊”。句①⑨②⑩②⑪叙述的是积雪的断层，如果把句②⑩②⑪分开翻译容易让读者产生误解，特别是对句②⑩前半部分的「雪の断層ができて」译文的处理手法以及对句①⑨译文标点符号的处理都是至关重要的。通过分析原文句与句之间的连接关系、语落与语落之间的连接关系，可以在不违背原意的基础上反复推敲，避免产生表意模糊的偏误。下面探讨第二个语落中的句②⑩②⑪译文，在此着重探讨各版句②⑩的译文。A版：“等雪层也融化，南面向阳处的枯草地就露出来了”。B版：“等它全部融化，南面时常晒到太阳的枯草也就露出来了”。C版：“深层的雪日渐化开之后，南面向阳之处的草便冒出翠绿的尖头来”。对照原文，显然A版的“枯草地”是正确的。根据语法文章学对句②⑩②⑪连接关系的分析结果，考虑到句②⑩和句②⑪是同格关系，我们可以把它们用逗号断开，不用句号。建议第二语落翻译为：“待积雪融化，朝南面向阳的枯草地面就会裸露出来，或许是地面露出的太快，款冬也紧追着这阳光的步伐，从根部突现出绿色的嫩芽。当地的人们称款冬为八葵”。作者从句②⑩起由第二语落的“八葵”引入到自身的感受，句②⑩是叙述手法的大转折，A版、B版和C版都将句②⑩分成两句分别译为：“在雪间的空地上发现冒出头的两三株八葵时，我总感到由衷的高兴。尽管这种经历每年都有，但我仍是无法忘怀”。“*当雪间的空地上冒出两三株八葵时，我感到由衷的高兴。尽管年年如此，但这种经历仍让我无法忘怀”。“但凡于雪地之上，无意之间觉察到了两三株冒头而出的八葵时，我便能体会到心中切实的愉悦感。纵然此种感受历年有之，于我而言，那满足欣喜之情依

旧长存心底，难以忘却”。句⑳的原文不计标点符号一共39个字，最短的B版译文41个字，并做了分段处理，而最长的C版译文是㉑个字，A版是46个字。考虑原文是一句话，笔者认为用句号断开分为两句话的翻译需要改进，提议译为一句话：“两个、三个，在雪地间的地面上找到八葵时的那种喜悦之情，依旧长存”。句㉒㉓㉔之间的连接关系属于同格关系，连接紧密，但A版、B版和C版都将其分成4句翻译，感到割断了原意的紧密表意，笔者建议不妨采用逗号及连接词语的并用，将其译成：“八葵富含维生素B和C，随即采摘回来，将棕色的花苞剥掉，露出青绿娇嫩圆润的嫩芽，晚饭时把这聚集着山间灵气的新鲜食物放在地炉的金属网上略微一烤，蘸点儿黄酱，蘸点儿醋，滴上几滴油，带着原有的微苦味道吃下去之后，仿若瞬时补全了冬天缺乏的所有维生素”。下面考察一下原文句㉕㉖的译文；A版译为：“有时摘多了，一时吃不完，就学着还在东京的时候妈妈做的那样，把它们做成佃煮存放起来。据说这还能作为治疗咳嗽的药，父亲以前总吃”。B版译为：“*有时摘多了，吃不完，就学着妈妈做八葵的方法，做成酱菜，存放起来。据说这是治疗咳嗽的良药，父亲以前总吃”。C版译文：“偶尔，不经意地采多了些，短时间内吃不完，便学着母亲在东京时的做法，将它们制作成佃煮，储存起来，以备后用。听母亲提及，这种食物还能用作化痰止咳的药物，父亲曾经便总这样食用”。标有划线的部分都是需要重新思考的译文，与原文意思脱离，特别是句㉕前半部分的理解有误，「痰の薬だといっていたのは、父だった」，说那是祛痰药的并不是母亲，也不是听谁说的，而是父亲那样说的，句子后半部的主语也是父亲。句㉕与前句的连接关系是展开，句㉕句㉖之间的连接关系也是展开型，所以建议该句译为：“有时摘多了，就模仿过去在东京时妈妈的做法，把它做成酱菜保存起来。过去父亲常吃，他说这是祛痰的药物”。

㉗バケツには雌雄の別があつて、苞の中の蕾の形がちがう。㉘雌の方は晩春のころ長く大きく伸びてタンポポのような毛のついた実になつて、無数に空中を飛んでゆく。

句㉗㉘是对八葵花雌雄的叙述，句㉘着重叙述晚春的雌株，两句间的连接关系是发展型。用符号表示：

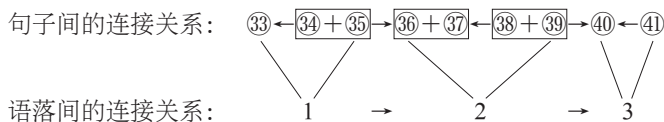
句子间的连接关系： ㉗→㉘

我们看A，B，C各版译文：“八葵是有雌雄之分的，这样的区别可以从花苞中花蕾的形状判断出来。晚春的时候，雌株长得又大又长，花籽上附着像蒲公英那样的毛，风一吹，就有无数的花籽在空中四散，飞舞起来”。“八葵有雌雄之分，可以从花苞中花蕾的形状区别判断出来。晚春时节，雌株长得又大又长，花籽上附着像蒲公英那样的毛，风一吹，无数的花籽就在空中散开，四处飞舞起来”。“八葵亦分雌雄，可通过花蕊的形状做出粗略判断。暮春之时，雌株八葵长势高大颇长，它的花籽似蒲公英般覆有绒毛，清风拂过四野，数不清的花籽似漫天飞雪于青空飘舞，煞是好看”。划线的部分是需要重新探讨的；句㉗原文没有说「蕾の形に

よって判断できる」，只是说「蕾の形がちがう」，句③②「～長く大きく伸びて～」是相对雄株而言，但是比起其它植物，也就是说与一般概念中的“又大又长”是不一样的，译为“长势高大硕长”更易产生误解。“清风拂过四野，数不胜数的花籽似漫天飞雪于青空飘舞，煞是好看”中的划线部分是原文没有出现的内容，这部分译文完全与原文脱轨。笔者建议句③②译为：“八葵有雌雄之分，花苞中花蕾的形状各不相同。晚春的雌株长得较高较细，被着茸毛的花籽像蒲公英的种子一样，漫天飞舞”。

③バケツをたべているうちに、山ではハンノキに金モールの花がぶら下がる。④この木を山ではヤツカ（八束か）とよんでいるが、大へん姿のいい木で、その細かい枝のさき^⑤に無数の金モールがぶら下つて花粉をまく。⑤小さな俵のような雌花があとでいわゆるヤシヤの実になり、わたくしなどは木彫の染料に、それを煮出してつかう。⑥もうその頃には地面の雪もうすくなり、小径も出来て早春らしい景色がはじまり、田のへりにはヤブカンゾウの芽がさかんに出る。⑦これもちよつと油でいためて酢みそでくとうまい。⑧山の人^⑨はこれをカツコといっている。⑨カツコが出るとカツコ鳥がくるし、カツコ鳥がくると田植だと人はいうがそうでもないようだ。⑩そのころきれいなのは水きわの崖などに、ショウジョウバカマという山の草が紫つばいあかい花をつけ、又カタクリのかわいい紫の花が、厚手の葉にかこまれて一草一花、谷地にさき、時として足のふみ場もないほどの群落をなして、みごとなこともある。⑪カタクリの根は例のカタクリ粉の本物の原料になるのだが、なかなか掘るのにめんどらしい上、製造に手数がかかるので、今ではこの寒ざらし粉はむしろ貴重品だ。

第6自然段是对早春景色的描写，着重描写植物，同时由植物联系到人类生活。第一个叙述的是赤杨树的雌花坚果，这种坚果可用于染料；而后是千叶萱草的嫩芽，很好吃；接下来是紫红色的胡麻花和紫色的猪牙花，猪牙花的根茎是珍贵的淀粉原料。由此，该段可分为三个语落：第一个语落从句③③到③⑤，第二个语落从句③⑥到句③⑨，第三个语落是句③⑩和句③⑪；每个语落的第一句均是该语落的重点起始句，依次为句③③、句③⑥和句③⑩，句③④③⑤是对句③③的补充叙述，句③⑦与句③⑥是同格关系，句③⑧③⑨是对句③⑥③⑦的补充叙述，句③⑪是对句③⑩的补充叙述。根据语法文章学理论对各句、各语落间连接关系的分析结果如下图所示：



下面我们重点讨论几个部分的译文。首先看原文句③④；A版译为：“尽管山里人管这种树叫‘八束’，但它们的身姿其实非常漂亮。纤细的树枝尾部结满了无数的金线花，花朵垂下来，

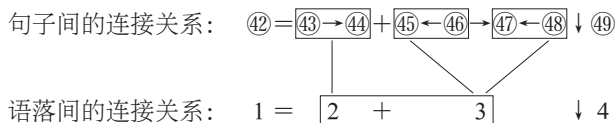
可以散播花粉”。B版译为：“山里人管这种树叫‘八束’，它们的样子非常漂亮。苗条的树枝尾部，开满了金线花，花朵垂下来散播花粉”。C版译为：“山林中人将此种树称为‘八束’，然而，事实上，这种树姿婀娜，生得纤细娇柔，甚是美丽。通常，纤枝尾端缀满繁密的如金丝般的花朵，向下低垂，便以传播花粉”。我们需要探讨应该如何理解「この木を山ではヤツカ（八束か）とよんでいるが、大へん姿のいい木で、（後略）」中的「～が、～」，它是表示转折还是并列意义的顺接。笔者认为该句「～が、～」的用法与「私は日本食が好きだが、中でも寿司が好物だ」相同，并不是表示转折，所以A版和C版将之译成转折是不合适的。再有，划线部分的“可以散播花粉”和“便以传播花粉”的译文也欠妥，因为原文的意思不是说花朵下垂的话就可以或者有利于花粉的传播。“生得纤细娇柔，甚是美丽”也是译者添加的内容，也需要更改。根据语法文章学理论对原文各句各语落的分析结果，笔者建议在译文中尽可能考虑原文③④的表意，不分为两句话，用一句话译为：“当地人称这种树为‘八束’，其树形美观，纤细的树枝尾端悬垂着条条金辫般的花穗，散播着花粉”，笔者将原文中「無数の金モールがぶら下って」的「無数の～」翻译成了“条条～”，但是C版译文的“缀满”的译法也很值得借鉴。对原文句③⑤，A版、B版和C版都将其分为两个独立的句子来翻译的，我们考虑到原文表意的紧凑性，建议尽可能放在一句话里译为：“形似小草袋的雌花变成坚果后，人们就把它熬成木雕染料”。从句③⑥起是新的语落，是在句③④⑤基础上展开的叙述，句③⑦与句③⑥是同格关系，句③⑧与句③⑨也是同格关系，句③⑩⑪是对句③⑥⑦的补充叙述，考虑到句与句、语落与语落间的连接关系，注意标点符号的有效利用，笔者建议原文句③⑥⑦⑧⑨的译文为：“这时，地面的积雪基本消失，山林中的小径可以通行，初春盎然，田埂遍地现出了千叶萱草的嫩芽。这千叶萱草嫩芽也很好吃，稍微用油炒一下，再蘸点儿醋酱。山里人把千叶萱草叫做‘郭公’，而世间传说的：‘郭公一长出来，郭公鸟就会来，郭公鸟一来就到了插秧的季节’的说法，并非符合实际情况”。A版译文：“这个时候，地面上的积雪已比较薄了，小路可以通行，四处的风景也开始有了早春的味道。田边长出了许多千叶萱草的嫩芽，把它们用油稍微炒一下，再就着糖醋酱吃的话，是非常美味的。山里的人也把千叶萱草叫做‘郭公’，他们常说，郭公一长出来郭公鸟也就来了，郭公鸟一来就要开始插秧了——虽然实际好像并非如此”。B版译文：“这时地面上的积雪薄了，小路可以通行，眼睛所能看到的风景纷纷有了早春意味。田边长出了许多千叶草的嫩芽，这种植物用油炒一下，就着糖醋酱吃，非常美味。*山里的人把千叶草叫做‘郭公’，他们常说，郭公长出来，郭公鸟也就来了，郭公鸟一来，就要插秧了——尽管现实好像略有偏差”。C版译文：“时节至此，气温亦回升，土地表层的积雪已融为薄薄一层，山林小径亦可通行无阻，周遭的景致也逐渐显露出初春生机盎然的况味。田埂之上的千叶萱生出大量萌芽，将这些嫩芽摘下，用油略微清炒，然后蘸着糖醋酱一并食用，清香滋味于唇齿萦绕，美妙万分。山中之人常将千叶萱称为‘郭公’，当地有句俗语：‘郭公一冒头，郭公鸟便来临。’郭公鸟到来之时便到了插秧之时，然而事实上，情况并非如此”。划线部分的译文都是我们需要重新思考

的地方，除了随意起段、添加表意的地方不妥以外，原文句③⑨中的「～だと人はいうが～」的「人」应该如何理解也是三种译文的共同的问题。笔者认为「人はいう」的「人」不是「山の人」（山里的人），而是「一般的な多くの人」（较多人）、「世間では」（世人）、「一般的には」（普通认为）的意思；「～だと人はいうがそうでもないようだ」译文中添加“虽然”或“尽管”都欠妥，意思偏离。下面讨论原文句④⑩，A版和B版都将其断成了三句，C版断成了两句，由此出现了表意模糊、连接疏散的问题。A版译为：“每到这时，水边的山崖上就长满了一种叫‘猩猩袴’的野草，上面开着红紫相间的花，很是漂亮。紫色的猪芽花也十分惹人怜爱。花朵周围掩映着厚实的叶子，一草一花在谷地上成群盛开，有时让人连落脚的地方都找不着，那场面十分壮观”。B版译文：“*每到这时，一种叫‘猩猩袴’的野草，开着红紫相间的花长满了山崖，很是漂亮。紫色的猪芽花也惹人怜爱。花朵周围掩映着厚实的叶子，成群的花和草在谷地上盛开，有时让人连落脚的地方都找不着，场面蔚为壮观”。C版：“此刻，临水的山崖上会满长出‘猩猩袴’，那是野草的一种，花朵红紫斑驳，煞是美丽。猪芽花因其绚丽的紫色也甚是可爱。花朵被厚草叶遮掩着似捉迷藏，一草之下便得一花，在山谷中成片怒放，热闹非凡，人行至此，时常会觉得无处下脚，那花开遍地的景象，蔚为壮观”。三个版本的译文中的“花朵～”之前都用了句号，所以这里指的花朵是猩猩袴的花还是猪芽花令人难解。句④⑩文章较长，中间有「又」说明这是前后两个并列意思的关系，「そのころ（雪解けの後）きれいなのは」指的是「ショウジョウバカマとカタクリの花」，可以把它分为二部分理解，第一个是「水きわの崖などに（場所）ショウジョウバカマという山の草が紫っぽいあかい花をつけ（ている）」，第二个是「カタクリのかわいい紫の花が、厚手の葉にかこまれて一草一花、谷地に（場所）⁵⁾、さき（さいている）」、「時として、足の踏み場のないほどの群落をなして（いる）」、「それはみごとである（作者の感想）」。从原文前后语句分析的话，「～水きわの崖などに、ショウジョウバカマという山の草が紫っぽいあかい花をつけ、～」得知「ショウジョウバカマ」的花开在「水きわの崖」，既然是「崖」，那自然难以想象可以「足を踏み入れる」，所以「足の踏み場のないほどの群落をなして」仅仅指的是「カタクリのかわいい紫の花」，而且「みごとなこともある」与前面的「足の踏み場のないほどの群落をなして」是连接在一起的对同一事物的叙述，故「みごとなこともある」也是仅仅说的是「カタクリのかわいい紫の花」。将以上连接关系综合考虑，为了避免读者的误解，笔者建议句④⑩翻译为：“这期间最漂亮的景色是，在水边的川崖附近开放着一种名叫胡麻花紫红色的花，还有那被丰满的树叶围在中间的可爱的紫色猪芽花，一草一花覆盖着整个湿谷地，有时却难以找到落脚之处，群芳簇拥，蔚为壮观”。这段最后一句④⑩的后半部分也是需要探讨的，应该如何正确理解「(略) 今ではこの寒ざらし粉はむしろ貴重品だ」这一部分；A版译为：“所以现在白玉粉反而更为常用”，B版译为：“所以白玉粉反而更惹人喜爱”，C版译为：“因而，白玉粉成了当下更适用的选择”。句④⑩原文的意思用简明的日语解释的话，其意思是「カタクリの根は、誰もが知っているカタ

クリ粉の本物の原料になる（＝かたくり粉の原料は他にもいろいろあるけれど、本物の原料はカタクリの根だけ、という意味）のだが、カタクリの根というものは、なかなか掘るのにめんどろらしいうえに、製造に手数がかかる。このカタクリの根から作るかたくり粉（＝寒ざらし粉）は、昔はよくあったけれど、今ではむしろ貴重品だ」。因此，「（略）今ではこの寒ざらし粉はむしろ貴重品だ」这一部分的正确翻译应该是：“因此如今这种白玉粉尤为珍贵”。笔者建议句④①译为：“猪牙花的根茎原本是最早的淀粉原料，不仅挖起来非常困难，而且制造过程也极为繁琐，因此如今这种白玉粉尤为珍贵”。

④②薬草のオーレンが咲いたり、又ローバイの木に黄いろい木質の花がさいたりしているうちに、今度は一度にどつとゼンマイやワラビが出る。④③ゼンマイの方が少し早く、白い綿帽子をかぶつて山の南側にぞくぞくと生える。④④これは干ゼンマイにするといいのだが干し方がむづかしいし、山奥のでないと干すと糸のようにほそくなる。④⑤ワラビは山の雑草で、いちめんに出て取るのにまに合わないほどである。④⑥とつてすぐ根もとを焼かないと堅くなる。④⑦一束ずつにしてこれを木灰入の熱すぎない湯に一晩つけて、にがみを取り、あげて洗つて、今度は一度煮立ててさました塩水につけこみ、軽い重しをして、水からワラビの出ないように気をつける。④⑧もう一度塩水をかえてていねいに漬けると、夏から秋、お正月にかけて、まつ青な、歯ぎれのいいワラビの漬ものがたべられる。④⑨ワラビの頃あぶないのは野火だが、これは又別にかく。

根据语法文章学理论对各句连接关系进行分析。句④②开始进一步对山里的植物展开叙述，由黄连花和腊梅花引出该段主述的紫萁和蕨菜。句④③④④是紫萁，句④③是对句④④的补充叙述；句④⑤④⑥④⑦④⑧的内容是蕨菜，句④⑥是对句④⑤的补充叙述，讲的是嫩叶的采摘，由嫩叶的采摘讲到嫩叶的腌制，句④⑦④⑧是嫩叶的腌制，句④⑧是对句④⑦的补充；句④⑨作者由蕨菜联想起这期间的火灾，是话题的转换。故此，该段可分为四个小语落：句④②是一个，句④③④④是一个，句④⑤④⑥④⑦④⑧是一个，句④⑨是一个，各连接关系如下图所示：



明确各句以及各语落间关系，以提高翻译的准确度，留意句子或短语间的紧密程度，避免表意分散，删掉随意添加的内容。句④②是整个段落的话题起始句，虽然原文较长，但是如果把它分开独立的两句话翻译就难免要添加原文未出现的部分，否则会不通顺。比如A版译文：“用作草药的黄连花开了，腊梅树上叶长出了黄色的木质小花。黄连和腊梅还在开着，紫萁和蕨菜就像雨后春笋冒了出来”。B版：“黄连花开的时候，腊梅树上，也长出了黄色的小花。黄连

和腊梅还没凋谢，紫萁和蕨菜又像雨后春笋般冒出来”。C版：“可作药用的黄连花也绽放开来，腊梅也零星冒出嫩黄花朵。黄连和腊梅盛开之时，紫萁和蕨菜也都齐齐长出，一派繁荣”。三版的翻译并没有理解错误，只是需要探讨划线部分的加译是否需要，是否妥当。考虑到句子内部的紧密关系，笔者建议该句译为一句话：“中药材的黄连花开了，腊梅树上的金黄木质花也开了，随即，紫萁和蕨菜也都纷纷露出了嫩芽”。下面讨论句④③和句④④，A版、B版和C版都将原文较长的句④④分成了两句翻译，而且或许为了句子的平衡还加译了原文没有的内容。A版译为：“紫萁要开得早些，像是戴着白丝帽似的，在山野南边陆陆续续地生长着。晒干的紫萁很有价值，但制作过程复杂。如果不到山林深处去，就很容易把它们晒成丝线一般细”。B版：“*紫萁开得早，像是戴着一顶白丝帽，在山野南边陆续生长着。晒干的紫萁很有价值，但制作过程十分复杂。如果不是在山林深处，很容易就把它们晒成丝线一般细”。C版：“紫萁开花略早，花朵的形状似戴了顶白丝帽般，悠然地在山南接二连三，茁壮萌出。干紫萁具有极高的价值，不过，晾晒过程繁杂。倘若不在深山中晾晒，它便极易被晒得纤细如丝”。划线部分都是需要修改的。根据前后文可以断定这里所说的紫萁不是紫萁的花而是那个刚刚出来的嫩叶芽，在嫩叶芽没有展开，还团在一起的时候是采摘的最好时节，它一般生长在阳光充足的南端，但是晾晒保存时要在阴凉地方，否则会晒成细丝。笔者建议译为：“紫萁生长得稍快些，戴着一顶白色的绵丝帽子陆续出现在山的南侧。把这些嫩叶最好晾干保存，可是晾晒方法需要留意，倘若不在山里的阴凉处晾晒就会晒成细细的丝条”。考虑到句④⑥是对句④⑤的补充叙述，为了加强语落间的紧密关系，笔者将其译在同一句里：“蕨菜是山里的一种野菜，生长迅速，容易错过采摘时机，而且采摘后若不马上烧一下根茎的话就会变硬”。A版和C版将句④⑦分成两句翻译；A版译文：“把它们一束束分开，然后放在温度适宜的热水里浸泡一晚，以去除苦味。浸泡完成后拿出来洗一洗，用水煮开后放凉，再用盐水浸泡，同时用镇石压着，以防它们浮到水面上”。C版译为：“通常，它们会被成束捆扎，之后被放入温水中浸泡，一夜之后，其苦涩之味便能消失。在浸泡之后，将其取出，反复冲洗，用冷水煮沸后再自然放凉，接着把它们浸于盐水之中，压在镇石下面，免得他们漂上来”。笔者建议翻译成一整句，并对个别误译修改为：“把它们分成一把一把的，在不是很热的放有木灰的水里浸泡一个晚上，去除苦涩味，然后捞出来用水清洗后，放入用开水煮过的凉盐水中，再用较轻的镇石压上，以防蕨菜浮出水面”。句④⑧也有需要探讨的地方，原文「(略)夏から秋、お正月にかけて、」的部分，A版、B版、C版依次翻译为：“经历夏秋，再过了正月”、“等到过了正月”、“从夏至秋，正月一过”，对原文理解出现了偏误，句④⑧建议翻译为：“其后再更换一次盐水精心腌制，这样，从夏季到秋季，一直到新年，都能品尝到青绿脆口的腌蕨菜”。

⑤やがて、野山にかげろうが立ち、春霞がたつ。⑥秋の夕方は青い霧が山々をうずめてうつくしく、それをわたくしは「バツハの蒼」と称しているが、春の霞はさすがに明

るく、セリキュリアン色の蒔箔のように山々の間にういている。⑤②遠山はまだ白いが、姿のやさしい、低い山々の地肌だけに雪がのこつて寒さに焦げた鉾杉や、松の木が、その山々の線を焦茶いろにいろどつてるところへ、大和絵のような春霞が裾の方をぼかしている山ののかさなりを見ていると、何だか出来立ての大きなあんぱんが湯気を立てて、懐紙の上にいくつも盛られているようで、わたくしは枯草の原の枯木の株に腰をおろして、「これは大きなあんぱんだなあ、うまそうだなあ、」と思つて見ている。

根据语法文章学理论的分析，句⑤①和句⑤②之间、句⑤①和句⑤③之间的连接关系都是展开型，其中句⑤①是话题“春霞”的提示句，句⑤①和⑤②是对具体景色的详细描写，各连接关系如下图所示：

句子间的连接关系： ⑤①→⑤②→⑤③

语落间的连接关系： 1 → 2

在此着重探讨的是句⑤②，加上标点符号该句长达202个字，A版和B版将其分为5句话，C版将其分为6句话翻译。这句话用日语分句断开解释的话：「遠山はまだ（雪が積もっている）白いけれども、姿のやさしい、低い山々の地肌だけに雪が残っている。そこ（山々の地肌）の立つ鉾杉や、松の木は、寒さで（色が）焦げていて、それらの木々が山々の線を焦げ茶色に彩っている。そこ（山々の線）に大和絵のような春霞が（山の）裾の方をぼかしている。その（裾の方がぼけている）山々の重なりを見ていると、なんだかできたてのあんぱんが湯気を立てて、懐紙にいくつも盛られているように見える。わたくし（筆者）は枯草の原の、枯れ木の株に腰をおろして「これはおおきなあんぱんだな」と思って、（その山々を）見ている」。在考虑到句子内部的紧密连接关系，笔者建议尽量不使其分散，译成三句话：“远山一片雪白，而近处那些祥和低矮的山地只剩下表层的薄雪，山林里寒苦的矛杉和松树把座座山峰的轮廓染成一片深褐色。极目远眺，被美如大和绘的春霞所渲染的群山之影层叠缥缈，宛如放在怀纸上刚出锅的几个豆馅儿大面包，我坐在荒原的枯树墩上望着眼前的绝景不禁感叹，这不就像个大豆馅儿面包吗？吃起来一定好吃！”另外，句⑤①里出现的「バツハの蒼」中的「バツハ」应该如何理解？A版、B版和C版都译为：“八合之苍”，而笔者认为这里的「バツハ」应该是作曲家“巴赫”的名字，因为高村光太郎于1947年11月创作的诗歌「ブランデンブルグ」（勃兰登堡）就是边听巴赫的“勃兰登堡”边创作的，描写的就是岩手县山里秋天的景色。

⑤③ウグイスという鳥は春のはじめは里の方に多くいるもので人家の庭などでさえずるが、山に来るのは初夏から秋までである。⑤④山にいても、どこにいてもこの鳥の声ばかりはあたりを払うような美しさを持つている。⑤⑤山では殊に谷渡りがすばらしい。⑤⑥山

の春の鳥はまるで動物園のようで、朝夕はまことにおそろしい。⑤⑦鳥の出席率はどうも朝日の多少に左右されるらしい。⑤⑧キセキレイ、セグロ、コマ、ルリ、ウソ、ヤマガラ、ヤマバイ、ヒバリ、とても書いていられないほど多い。⑤⑨いちばんふつうに路ばたにしているのは、やはり頬白で、朝くらいうちから、「一筆啓上仕候」とやっている。

根据语法文章学理论对各句和各语落进行分析的结果如下图所示：

句子间的连接关系： $\boxed{53} \rightarrow \boxed{54} \leftarrow \boxed{55} \rightarrow \boxed{56} \rightarrow \boxed{57} \leftarrow \boxed{58} \rightarrow \boxed{59}$

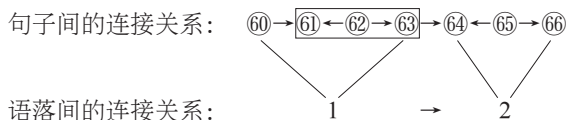
语落间的连接关系： $1 \rightarrow 2$

句⑤③④⑤是对黄莺的叙述，属同一个语落；句⑤⑥⑦⑧⑨是叙述山林里数不胜数的其它鸟类，是同一个语落。句④⑤是在句③基础上展开的叙述，这两句都是描写满山遍野听到的黄莺的美曲，句⑤是对句④的补充叙述，而且句⑤也比较短，考虑到它们的紧密连接关系不妨用逗号把这两句连接在一起更接近原文表意。句⑧⑨是对句⑥⑦的补充叙述。A版和C版译文将句⑤③分开两句断开翻译，其他的句子都是按原文断句翻译的；B版译文将句④的内容一半放到了上一句⑤里表意，一半内容放在原句里，其它是按原句断句处理的。三个版本译文中同时存在两点需要探讨的地方，第一个是句⑤⑥「山の春の鳥はまるで動物園のようで、朝夕はまことにおそろしい」，A版译为：“春天的山鸟简直就像动物园里的一样，总是让人感到害怕”。B版译为：“春天的山鸟就像动物园里的一样，总让人感到害怕”。C版译为：“春季山林间的鸟儿，仿若动物园中的鸟儿那般，总让人略感害怕”。三个版本的译文使用的语言措辞虽然不一样，但是中文表意近似。笔者认为欠妥，原文中的「おそろしい」应该如何理解是问题的关键所在。日语的「おそろしい」有「怖い」（恐怖、可怕）的意思，还有「すごく程度が高い、すごく多い」的意思，这里应该属于后者，与日语里的「昨日の雨はおそろしい降りだった」、「彼女におそろしく久しぶりに会った」中「おそろしい」的表意属于同类，所以译为“害怕”是错误的。还有，前半句的「山の春の鳥はまるで動物園のようで、～」的译文容易让人误解为“山里的鸟和动物园里的鸟一样”，而原文不是这个意思，原文真正的表意是“春季山林间的鸟儿种类很多，如同鸟的乐园，其景观像是动物园”。第二个探讨点是句⑤⑦「鳥の出席率はどうも朝日の多少に左右されるらしい」中的「どうも～らしい」的译文，A版和B版都译为：“不知为何，小鸟出现的频率似乎会受到朝阳的影响”。C版译为：“同样令人困惑的是，好像晨光总会影响到山鸟飞出的频率”。笔者分析误译的起因是对原文「どうも～」的理解出现了盲点。这里的「どうも」是「どうやら、～のようだ」的意思，用汉语的“好像”或者“似乎”都可以，当然比起仅仅使用「～らしい」「～ようだ」的句子，不确定的语气更加明显。即使是这样，也不是汉语的“不知为何”的意思。笔者建议该段翻译为：“初春时节，黄莺飞到村里，在各家门口的院子里鸣唱，而它们来到山里是初夏到秋季。那时，漫山遍野都能听到黄莺在歌唱，独奏美丽的旋律，她们飞越山谷时的鸣叫声最为优美动听。春季山林间的鸟儿，

犹如动物园一般，早晚更加壮观。据说鸟儿们的出勤率与晨光的多少相关。鸟的种类数不胜数，有黄鹌鹑、黑背鹌鹑、知更鸟，还有玻璃鸟、灰雀、山雀、野鸽、云雀等等。路边最常见的还是白颊鸟，清晨初始就能听到如同‘一笔启上仕候’（日语中写信开头的常用敬语，发音与白颊鸟的叫声相近）的鸣叫声”。

⑥0 スミレ、タンポポ、ツクシ、アザミの類は地面いちめんを破つているから、スミレのあのかわいい花を踏みつぶさないでは小径もあるけない。⑥1 そういう草のわか葉の中にヌノバと土地の人がよんで好んでたべる草がある。⑥2 大きくなると、学名を「ツリガネニンジン」という草で、このわか葉はうでてゴマやクルミであえるとうまい。⑥3 つみとると切口から白い乳が出るのでチチグサともいつている。⑥4 小川のへりには、トリカブトや、ベコノシタなどという毒草が青々と出ているので用心する。⑥5 大へんうまそうに見える。⑥6 植物学者白井光太郎博士はトリカブト毒研究で死なれたそうだが、この光太郎はなかなか気をつけて、毒草にうつかりやられたり、何とかいうフランス王のように毒キノコなどに派手にはひつかからないつもりでいる。

根据语法文章学理论对各句以及各语落的分析结果如下图所示：



该段落分为两个语落层，第一个是句⑥0⑥1⑥2⑥3，第二个是句⑥4⑥5⑥6。句⑥0由上一段的鸟类转移到花草类，句⑥1⑥2⑥3重点叙述堇菜，堇菜的嫩芽好吃，是当地人喜爱吃的，这种菜的小名和大名不同，共有3个称呼；句⑥2的内容是对句⑥1的补充，连接关系十分紧凑，我们在翻译时应该尽量照顾其间的紧密连接关系，不易用句号断开。A版和B版都将句⑥1⑥2用句号断开翻译，而且将句⑥2分开两句翻译，C版是按照原文分成两句翻译的。笔者建议充分发挥标点符号的作用，将句⑥1⑥2合成一整句译为：“在这些花草中有一种当地人喜欢吃的嫩叶，名叫‘布叶’，长大后的学名是‘轮叶沙参’，把这种嫩叶煮熟后，与芝麻、核桃拌在一起，非常好吃”。句⑥5与句⑥4属于补充说明的连接关系，A版、B版和C版均将这两句合在一个整句里翻译的；A版译为：“在小河边上，通常会长着乌头或芭蕉之类的毒草，看着青翠欲滴、十分可口，但需要格外留心”。B版译为：“在小河边会长着乌头或芭蕉之类的毒草，看着青翠欲滴、十分可口，但需要格外留心”。C版译为：“于河岸边，生长着乌头和芭蕉一类的有毒植物，它们看起来青嫩翠绿，挑逗着人们的食欲，然而却是毒草，采摘的时候必须分外谨慎”。A版、B版和C版都将句⑥5提前插到句⑥4的中间翻译的，划线部分的译文也是需要重新探讨的部分。我个人认为这种有意识的特殊处理可以借鉴，也不能否认该表达手法或许措辞较优美，语句较通顺，但是

尊重作者原意应是翻译的基本原则，笔者建议译为：“在小河的岸边还会长出绿油油的乌头及水芭蕉一类的毒草，要小心谨慎，因为外表看起来感觉很好吃”。最后我们探讨句⑥⑥的译文。A版、B版和C版都将这句分成三句翻译的，笔者认为需要探讨的是最后的「(前略) 何とかいうフランス王のように毒キノコなどに派手にはひっかからないつもりでいる」的译文。A版译为：“我觉得还是不要像法国国王那样，被毒蘑菇的美丽外表所连累为好”。B版译为：“我觉得还是不要像法国国王那样，被毒蘑菇的美丽外表所欺为好”。C版译为：“因此，在我看来，千万莫要与那法国国王似的，沉迷于毒蘑菇的绚丽外表，最终为其所害”。由三版译文可以明确译文偏误的症结是对原文「～派手には～」理解产生了错误。这的确是个很难理解的部分，这里的「派手」是「態度・行動などが大げさなこと。また、そのさま」的意思，与「派手な殴り合い」及「派手に泣く」等用法类似；「派手にはひっかからない」用当代日语改写的话是「派手には、引っかからない」，其中的「引っかからない」是「毒キノコの毒に引っかからない」，也就是说「毒キノコの毒には当たらない」的意思。所以，「何とかいうフランス王のように毒キノコなどに派手にはひっかからないつもりでいる」用更简单的日语解释的话是「何という名前かは忘れたが、そのフランスの王様のように、毒キノコなどに、ひどく当たらないように、気を付けている」，「ひどく当たらない」的意思就是「毒に当たって死んだり重症にならない」，「派手には」是否一定要翻译也是与大家要探讨的问题。最终笔者建议将句⑥⑥分开两句话译为：“据说植物学家白井光太郎博士就是在做乌头毒素研究时不幸死亡的，他格外谨慎，但还是不留神身亡于毒草。我也十分小心不要像法国某位国王那样败在毒蘑菇的手下”。

⑥⑦こんなことを書いているうちに季節はかけ足でやつてくる。⑥⑧通りすがりに村の青年男女も目がさめたように水々しくなり、手製のスエターも軽そうだ。⑥⑨もうどこを見ても花のないところはなく、幾種類かのヤナギ、ドングリ科のいろいろの花、それにはまことに奇抜な形が多く、山の中でめいめい一人で意匠をこらしているのかと思うとおかしい。⑦⑩ヤマナシの白、コブシの白、ウグイスカグラの白、その白がみなちがう。⑦⑪ウツギの変種か、ジクナシという淡紅色の花がいちめん野にさき、ツツジもそろそろ芽ぐみ、やがて山桜が山にあからむ。⑦⑫山桜がいいピンク色にぼうつと山の中腹に目立つようになると、もう三月春分の日は過ぎる。⑦⑬小学校の染井吉野は二三日間にせつかに咲きそろい、リンゴ畑も、梨畑も、青白くすでに満開になる。⑦⑭北上川にそつて東北本線を下る車窓から旅客の見るリンゴの花のきよらかな美しさは夢のようだ。

根据语法文章学理论对各句以及各语句的分析结果如下图所示：

句子间的连接关系： ⑥7→⑥8→⑥9→⑦0→⑦1→⑦2→⑦3→⑦4

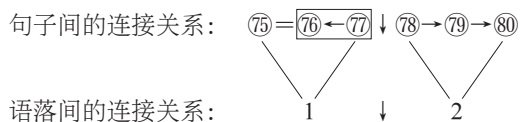
语落间的连接关系： 1 → 2

该段落分为两个语落层，第一个是句⑥7，是该段的总括，第二个是从句⑥8到句⑦4，全部都是围绕季节瞬息交替这一主题的叙述。所有句与句之间都是展开型的叙述，连续叙述季节快速变换中的人与植物的变化。A版、B版和C版除了句⑥7⑦0⑦4以外，都将原文的一句分开译成了两句以至三句，略有不紧凑分离之感。为了充分表达作者叙述季节变换迅速的表意，笔者认为可以考虑在措辞上更精简，更紧凑。以下几点也需要结合原文探讨，原文⑥8「通りすがりに村の青年男女も目がさめたように水々しくなり、手製のスエターも軽そうだ」，A版译为：“偶尔在路上遇到村里的青年男女，一个个都水灵灵的，像是刚睡醒似的”。B版译为：“偶尔路上遇到村里的青年男女，一个个都水灵灵的，像是刚睡醒似的朝气蓬勃”。C版译为：“有时，于山中小径上偶遇中年轻人，无论男女，皆面色红润，气色良好，像是刚刚睡了好觉”。笔者认为，原文的「目がさめたように」是“有朝气”的意思，仅仅翻译为“朝气蓬勃”就足以表达原意。原文句⑥8后半部分的「手製のスエターも軽そうだ」，A版译为：“他们身上手工编织的毛衣看着也很轻巧”。B版译为：“他们身上穿着的手织的毛衣看着也很轻盈”。C版译为：“他们身上的毛衣乃为手工织成，看起来轻便舒适”。但是原文的意思是「青年男女が目がさめたように水々しくなったので、スエターが軽そうに（見える）」，所以笔者建议译为：“连身上穿的手工线衣也看似轻盈”。句⑥9中的「(前略)山の中でめいめい一人で意匠をこらしているのかと思うとおかしい」，A版译为：“……是否各自都凝聚着各自的匠心呢？这样一想，又觉得有点好笑”。B版译为：“……各自有各自的匠心。有时候想想，觉得有点好笑”。C版译为：“……他们的开放会不会暗含着各自内心所想？如此一思索，便觉得自己的想法甚是有趣”。笔者认为这句用的是拟人手法，根据前后文，用其他日语详细解释此句的话，其意是「幾種類かのヤナギ、ドングリ科のいろいろな花、それぞれが、意匠を凝らす（意識してデザインに工夫すること→それぞれがバラバラのカタチになっている）ことが、おかしい（≒面白い、興味をそそられる）」的意思，所以这句话严格讲应该是“（漫山遍野繁花锦簇，各种杨柳科和壳斗科的花朵形状新奇，）各展匠心优雅，令人新奇不已”的意思。句⑦2「山桜がいいピンク色にぼうっと山の中腹に目立つようになると、もう三月春分の日は過ぎる」，A版译为：“仿佛是一下子，从半山腰开始，将整座山都染成粉色。这时已经是三月春分了”。B版译为：“仿佛是一瞬间，从半山开始，整座山都被染成了粉色。此时已是三月了”。C版译为：“恍惚间，时光飞逝着，从山腰至山顶皆被鲜花覆盖，整座山呈现出一派粉红的气象”。笔者认为原文没有整个山都被染成粉红的意思，仅仅是山腰，而且原文的「もう三月春分の日は過ぎる」是“过了三月春分”，所以建议翻译为：“粉红色的山樱展现于山腰时，不觉已过了三月的春分”。句⑦3「小学校の染井吉野は二三日間にせppかちに咲きそろい、(後略)」的A版译文是：“小学

校里的染井吉野櫻倒是一副不慌不忙的样子，要两三天才全部开放”。B版译文是：“小学里的染井吉野櫻倒是不慌不忙，经过了两三天才全部开放”。C版译文是：“小学校园里的染井吉野櫻，呈现出一副镇定自若的姿态，悠然随性，花朵直到春分后两三日才渐次盛开”。笔者认为「～二三日間にせっかちに咲きそろい」并不是“不慌不忙”，也不是“镇定自若”，而是「2、3日の間に、あっという間に咲きそろった」的意思，应该修改为：“小学校园里的染井吉野櫻在两三天内争相盛开”。整段译文建议译为：“撰写此文之时，季节瞬间交替。山村路上的年轻人精神抖擞，朝气蓬勃，连身上穿的手工线衣也看似轻盈。漫山遍野繁花锦簇，各种杨柳科和壳斗科的花朵形状新奇，各展匠心优姿，令人新奇不已。白色山梨花、辛夷花和忍冬花的白颜色各有特色。从水晶花变异而来的，名叫竺梨的淡红色花朵布满山野，映山红的嫩芽即将露出笑脸，山櫻即将染红山野。粉红色的山櫻展现于山腰时，不觉已过了三月的春分。小学校园里的染井吉野櫻在两三天内争相盛开，苹果园和梨园里的白花也已缀满繁花。坐在沿北上川南下的东北本线的电车上，眺望窗外那清纯美丽的苹果花，把游客们带到了仙人梦境”。

⑦わたくしは昔、復活祭のこと、イタリア、パドワの古い宿舎にとまつて、ステンドグラスの窓をあけたら、梨の花が夜目にもほの白かつたことを思い出す。⑧「町ふるきパドワに入れば梨の花」。⑨わたくしは卓上の鈴をならして数杯のうまいキヤンチをたのしみ味わつた。⑩この山の中にもいつかは、あの古都に感じるような文化のなつかしさが生まれるだろうか。⑪この山はまず何をおいても二十世紀後半の文化中核をつかもうとすることから始まるだろう。⑫その上でこの山はこの山なりの文化がゆつくり育つだろう。

根据语法文章学理论对各句以及各语句的分析结果如下图所示：



该段落分为两个语落层，第一个是句⑦⑧⑨，是作者回忆过去在意大利旅游时的情景；第二个是句⑩⑪⑫，是作者由忆旧转回现实，由此抒发对所居住山庄所抱有的现实和未来的情感。句⑨是对句⑧的补充说明，句⑧⑨与句⑦是同格型的连接关系。A版是将句⑦分开两句、C版分成三句翻译的，而B版放在一句里翻译的。笔者考虑到句⑧和⑨的密切连接关系，为了加强文章表意的紧凑性建议第一语落的三句译成两大句，将句⑧和⑨译在一个句子里，使其表意紧凑，译为：“我不禁回忆起曾在复活节下榻意大利帕多瓦一个古老宿舍时的情景：打开五彩玻璃窗，夜晚中的梨花仍旧皓白夺目。‘老街且漫步，帕多瓦里下榻处，窗外梨花树’，我轻摇着桌上的小铃铛，品味着基安蒂葡萄美酒，写下了这首俳句”。第二个语落笔者也考虑句与

句之间的紧凑关系，建议将原文的三句译成两大句：“我期待终有一天在这座山庄里也同样能感受到与那古都类似的文化情怀。我们首先应抓住20世纪后半叶的文化核心，在此基础上逐渐培植出契合本山村特质的文化风格”。

3 小结

文学作品的翻译既需要文饰又需要质直。但是，绮丽的文风是建立在忠实原文基础上的，原著的时代背景、著者的文化习俗以及语言表达习惯都是不容忽视的。对于复杂的原语结构可以通过语法、语义和语用三个方面挖掘其深层含义，正如李文戈先生指出的：“翻译时要铭记：成分位置要得当；标点符号不随意；隐性显性看语义”⁶⁾。本论文以永野贤先生语法文章学理论为依据对原文进行了逐句分析，由平面到立体，着重于原语语言的准确性和忠实性，避免离奇或违反原文的表述。笔者认为，理想的译文并不是华丽修辞或者大意的再现，应是原文表意的忠实翻版，而永野贤语法文章学亦为我们提供了语篇翻译理论的一个侧面。

注

- 1) 吉本隆明、北川太一 1966. 『高村光太郎選集 6』119-123页。春秋社。
- 2) 永野贤 1986. 『文章論総説』104-113页。朝仓书店。
- 3) 郑高咏 2002. 「説明文における段落と語落」，爱知大学纪要『言語と文化』第6号57-77页。
- 4) 该符号表示译者自行安排的新段落。
- 5) 括号中的内容由笔者特别加注。
- 6) 李文戈 2016. 《语篇对比与翻译研究》50页。科学出版社。